

II COLOQUIO  
INTERNACIONAL DE ESTUDIOS  
CHINOS Y MEXICANOS:

*Del Diálogo  
al Entendimiento*

第二届中国—墨西哥国际学术研讨会

从对话  
到理解

主编 *Coordinadores*

刘建 贾佳

(墨) *Guillermo Pulido*

(墨) *Alicia Girón*

(墨) *Aurelia Vargas*

II COLOQUIO  
INTERNACIONAL DE ESTUDIOS  
CHINOS Y MEXICANOS:

*Del Diálogo  
Al Entendimiento*

第二届中国—墨西哥国际学术研讨会

从对话  
到理解

主编 Coordinadores

刘建 贾佳  
(墨) *Guillermo Pulido*  
(墨) *Alicia Girón*  
(墨) *Aurelia Vargas*

## 图书在版编目 (CIP) 数据

从对话到理解：第二届中国—墨西哥国际学术研讨会：西班牙文 / 刘建等主编. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.4

ISBN 978-7-5135-8875-1

I. ①从… II. ①刘… III. ①西班牙语—文化语言学—文集 IV. ①H34-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 114247 号

出版人 蔡剑峰  
责任编辑 李丹  
封面设计 彩奇风  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司  
开本 650×980 1/16  
印张 24  
版次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5135-8875-1  
定价 85.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：288750001

## 第二届中国—墨西哥国际学术研讨会组委会

### 北京外国语大学

|         |     |
|---------|-----|
| 校务委员会主席 | 韩震  |
| 西葡语系主任  | 刘建  |
| 西葡语系副主任 | 常福良 |
| 国际处处长   | 柯静  |
| 科研处处长   | 张朝意 |
| 教务处处长   | 金利民 |
| 西葡语系教师  | 贾佳  |

# Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers

*Rector*

Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa

*Secretario de Desarrollo Institucional*

Dr. Francisco José Trigo Tavera

*Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales*

Dr. Roberto Castañón Romo

*Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros*

**Sede de la UNAM en China**

**(Centro de Estudios Mexicanos)**

Dr. Guillermo Pulido González

*Director*

Mtro. Pablo Mendoza Ruiz

*Coordinador Académico y Cultural*

Mtro. Raúl López Parra

*Coordinador de Vinculación y Comunicación*

Mtro. Edmundo Borja Navarro

*Coordinador de Relaciones y Gestión*

**Seminario Universitario de Estudios Asiáticos**

**(SUEA-UNAM)**

Dra. Alicia Girón González

*Coordinadora del Seminario Universitario de Estudios Asiáticos*

Dra. Aurelia Vargas Valencia

*Miembro del Consejo Asesor del SUEA e Investigadora del Instituto de*

*Investigaciones Filológicas de la UNAM*

Mtra. Vania de la Vega Shiota

*Secretaria Técnica*

# INTRODUCCIÓN

El estudio de la lengua y la cultura hispánica por parte de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), data de la década de los años cincuenta del siglo XX, tiempo en que China y el mundo moderno hispanohablante apenas habían desarrollado una incipiente relación.

Gracias a los esfuerzos comunes de muchas generaciones, esta primera cuna del hispanismo de China formó a numerosos profesores e investigadores especializados en literatura y lingüística hispánicas, en la traducción chino-español-chino y en las relaciones entre China y los países hispanohablantes. Sus trabajos han creado un puente que comunica a dos importantes comunidades culturales de la humanidad, cuyos logros han supuesto una enorme contribución para salvaguardar y ampliar la diversidad y el entendimiento cultural del planeta.

La creación del Centro de Estudios Mexicanos (CEM), en 2012, producto del Convenio General de Cooperación Académica entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) marcó, tanto en forma como en contenido, el inicio de una nueva época en las relaciones entre las dos instituciones de enseñanza superior.

Como parte de sus alcances, esta dinámica relación ha contribuido a la construcción de una comunidad académica sino-mexicana, interinstitucional y multidisciplinaria. De esta relación, nace la iniciativa del Primer Coloquio

Internacional de Estudios chinos y mexicanos, convenida en 2013.

La idea del Coloquio surgió del Instituto de Investigaciones Filológicas a partir del contacto con la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, así como del Centro de Sinología y del Seminario Latinitas Sinica de la misma universidad, el cual fue propiciado por el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en China. El propósito fue convocar a las autoridades y a los académicos de ambas universidades, teniendo como eje rector el posicionamiento de la temática humanística, aunada a la social, la cual ya se cultivaba con particular énfasis en materia económica.

Retomando dicho acuerdo de cooperación académica y con el apoyo de las rectorías de ambas universidades, la Secretaría de Desarrollo Institucional de la UNAM, el recién creado Seminario Universitario de Estudios Asiáticos y el Instituto de Investigaciones Filológicas, organizaron en colaboración con la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa y el Centro de Estudios de Sinología de BFSU, el Primer Coloquio Internacional, el cual tuvo lugar en noviembre del 8 al 10 de octubre de 2014 en la Ciudad de México, bajo el lema “Un diálogo cultural permanente”.

Este gran evento, constituyó, nada más y nada menos, un fiel reflejo del enorme interés de profesores e investigadores de ambos países por trascender aquellos vínculos académicos que nos unieron en los años setenta y ochenta del siglo pasado y que cosecharon frutos de gran importancia y proyección internacional. Es decir, el Coloquio, ha contemporizado los estudios chinos y mexicanos y coloca un nuevo eslabón que abre el horizonte de la relación académica entre México y China en el siglo XXI.

Más allá de esta gran celebración académica sino-mexicana, el Seminario

Universitario de Estudios Asiáticos coronó la realización del Primer Coloquio con una excelsa publicación fruto de las investigaciones presentadas en ese magno evento. Esta obra fue publicada hacia finales de 2015; forma parte de la Colección Universitaria de Estudios Asiáticos, y fue presentada en diversos foros nacionales e internacionales, incluida la Feria Internacional del Libro de Beijing durante 2016.

Tomando como base esta plataforma, la realización del Segundo Coloquio se sumó a la construcción de la renovada y ágil relación académica, cultural y científica que abona al diálogo multicultural y la formación de cuadros especializados, porque entendemos que la globalización no sólo debe limitarse a la conectividad y la comunicación instantánea con cualquier parte del mundo, sino también debe entenderse como la posibilidad de mayor apertura, expansión cultural, difusión de la lengua e intercambio en el flujo de las ideas, generando conocimiento científico que promueva un mejor entendimiento entre nuestras sociedades.

Por la parte china, a este Coloquio fueron invitados profesores de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa, de la Facultad de Derecho y del Centro de Estudios de Sinología, incluido el Centro Latinitas Sinica, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Asimismo, participaron especialistas de otras instituciones, tales como la Academia China de Ciencias Sociales y el Instituto Chino de Relaciones Contemporáneas Internacionales (CASS y CICIR por sus siglas en inglés); la Universidad de Pekín; la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing; la Universidad Normal de la Capital; la Universidad de Renmin; la Universidad del Suroeste de Ciencia y Tecnología; la Universidad de Jilin y la Universidad de Suzhou.

Por su parte, la Universidad Nacional Autónoma de México contribuyó

con académicos de catorce entidades universitarias, coordinadas por el Seminario Universitario de Estudios Asiáticos y el Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU: que incluyen las Facultades de Filosofía y Letras, Derecho, Economía y la de Estudios Superiores de Aragón; los Institutos de Investigaciones Filológicas, Estéticas, Jurídicas, Históricas, y el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe de la Coordinación de Humanidades y Ciencias Sociales, así como la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural. Asimismo, a éstas se sumaron el Centro de Enseñanza para Extranjeros, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, el Seminario Universitario de Estudios Asiáticos y el Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU.

Los foros que dejan su testimonio en publicaciones, tienen como objetivo cultivar espacios de diálogo permanente entre diferentes perspectivas y realidades de la labor de investigación, tanto humanística como científica, en sus diversas facetas. Por ello, el Comité Organizador del Segundo Coloquio felicita a la Casa Editorial de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) -la más importante de China en materia de lenguas extranjeras- por la publicación de estas memorias con el lema *Del diálogo al entendimiento*. Esta publicación es una prueba, una vez más, de los esfuerzos de la UNAM y la BFSU por compartir con la comunidad académica, conocimientos y experiencias, explorar metodologías, establecer comparaciones y puntos de coincidencia, y cotejar los resultados alcanzados en ambos lados, ya no sólo del Atlántico, sino del Pacífico.

La edición de las Memorias incluye los trabajos de profesores e investigadores de China, México, Italia y España, quienes abordan temas en

los campos de lengua y literatura; historia y arte; relaciones internacionales; política, derecho y economía; y medios de comunicación. Asimismo, incluye las intervenciones del Dr. Han Zhen, Presidente de la BFSU, el Dr. Francisco Trigo Tavera, en aquel momento Secretario de Desarrollo Institucional de la UNAM y la del Embajador de México en China, el Excmo. Sr. Julián Ventura.

Cabe mencionar, que si bien el Segundo Coloquio reunió a más 40 profesores e investigadores y 12 moderadores, la presente edición solamente incluye la publicación de las ponencias que fueron enviadas tanto a la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de BFSU, como al Seminario Universitario de Estudios Asiáticos y el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM/BFSU. Asimismo, como una muestra de respeto a la riqueza lingüística, la Casa Editorial (FLTRP), tomó la decisión de publicar las ponencias en la lengua en que éstas fueron escritas.

El Comité Organizador del Segundo Coloquio desea expresar su más profundo agradecimiento a las personas de la Casa Editorial Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) de BFSU por su gran dedicación, tiempo y esfuerzo para la edición de esta obra: *II Coloquio Internacional de Estudios chinos y mexicanos: Del diálogo al entendimiento*. Asimismo, nuestro reconocimiento a todas aquellas personas que han integrado los equipos de trabajo académico, técnico y estudiantil en BFSU y la UNAM. En todos ellos apreciamos su gran espíritu universitario, invaluable apoyo y capacidad creativa para la realización de estos eventos. Por último, queremos hacer patente nuestro especial reconocimiento a los rectores y autoridades de BFSU, la UNAM y la Embajada de México en la República Popular China.

Hasta ahora, los coloquios se han celebrado alternadamente en México y en Beijing. De esta suerte, tocará en octubre de 2017 realizar el tercero en

la Ciudad de México. En éste, el coloquio formará parte de las celebraciones que conmemorarán los 45 años de vida diplomática entre ambos países, aunque sabemos que el vínculo entre éstos se remonta a épocas más antiguas, al contexto novohispano, en el que por cierto, México y China fungen como uno de los antecedentes históricos del comercio global. Esperamos que estos coloquios sigan siendo uno de los brotes de la cooperación académica entre chinos y mexicanos y que con el tiempo continúe creciendo para convertirse en una gran planta que dé frutos en las más diversas áreas del conocimiento.

Por el Comité Organizador

*Segundo Coloquio Internacional de Estudios chinos y mexicanos:  
Del diálogo al entendimiento*

Liu Jian

*Decano de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa, BFSU*

Guillermo Pulido

*Director del Centro de Estudios Mexicanos, UNAM/BFSU*

Alicia Girón

*Coordinadora del Seminario Universitario de Estudios Asiáticos, UNAM*

Aurelia Vargas

*Directora de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, UNAM*

## 前 言

北京外国语大学（英文缩写BFSU）的西班牙语语言文化研究始于二十世纪五十年代。在那一时期，中国与现代西班牙语界的关系刚刚起步。

经过历代西班牙语学者的共同努力，作为中国第一个西班牙语文化的摇篮，北京外国语大学培养了许许多多致力于西班牙语语言文学、语言学、汉西互译以及中国与西班牙语国家关系领域的教师和研究者。他们努力搭建起了一座沟通两个人类重要文明的桥梁，为保存和丰富人类文化多元性做出了巨大贡献。

墨西哥研究中心（CEM）于2012年创立，是《北京外国语大学和墨西哥国立自治大学（UNAM）学术合作协定》的重要成果。墨研中心的建立，标志着两所高校的关系无论在形式上还是内容上都翻开了新的一页。

两校关系的蓬勃发展促进了中墨两国之间跨院校、多学科学术共同体的建立。2013年，双方协定举办了第一届中国—墨西哥国际学术研讨会。

“中国—墨西哥国际学术研讨会”这一理念由墨西哥国立自治大学语言研究所与北京外国语大学西葡语系、汉学研究中心以及拉丁语言文化中心（由墨西哥研究中心赞助）共同确立，目的是聚集两校领导及学者，以人文问题和以经济为侧重点的社会问题为中心开展学术研讨活动。

2014年10月8日至10日，在此项学术合作协议框架下，通过北京外国语大学和墨西哥国立自治大学校长办公室的大力支持，墨西哥国立自治大学发展规划秘书处、语言研究所以及刚成立不久的亚洲研究中心与北京外国语大学西葡语系、汉学研究中心在墨西哥城共同举办了主题为“持续的文化对话”的第一届中国—墨西哥国际学术研讨会。

上世纪七、八十年代，双方建立了良好的学术合作关系，并取得了意义重大且具有国际影响力的研究成果。在本次研讨会中，双方一致表达了在原有基础上取得更大突破的强烈愿望。也就是说，“中国—墨西哥国际学术研讨会”的举办使得中墨研究与时俱进，使中墨两国学术关系在二十一世纪迈上了新台阶。

墨西哥国立自治大学亚洲研究中心将第一届研讨会上所展示的杰出研究成果集结成册，于2015年末将其出版。《论文集》被收录在“墨西哥国立自治大学亚洲研究”系列丛书中，并在多个国内外会议上被推介，其中包括2016年北京国际书展。

第二届“中国—墨西哥国际学术研讨会”的举办有助于构建一种新型灵活的中墨两国学术、文化和科技关系。这种关系旨在促进多元文化对话和专业人才培养，因为我们认识到，全球化并不仅限于世界不同地区之间的即时通讯，或是不同国家之间的资本和商品的便捷流通，而应涵括文化壁垒的开放、科学知识的推广、语言的传播以及思想的交流，使得双方社会之间通过知识交流增进相互理解。

中国方面，此次会议邀请了北京外国语大学西葡语系、法律系、汉学研究中心和拉丁语言文化中心的教师学者。同时还邀请了来自中国其他学术机构和教育机构的专家，这些机构包括中国社会科学院（CASS）、中国现代国际关系研究院（CICIR）、北京大学、北京第二外国语学院、首都师范大学、中国人民大学、西南科技大学、吉林大学和苏州大学。

墨西哥方面，墨西哥国立自治大学下属的十四个机构在墨西哥国立自治大学亚洲研究中心与墨西哥研究中心的协调下派出学者参加此次研讨会，其中包括哲学与文学系、法律系、经济系、阿拉贡高等研究院，人文学院下属的文学研究所、美学研究所、法律研究所、历史研究所以及拉丁美洲与加勒比海研究中心，文化传播学院所属的文学所。参与研讨会的校级直属机构有外语教学中心、亚洲研究中心和墨西哥研究中心。

此次研讨会的目标是为双方在人文和科学等方面的持续对话创造更多空间，会议上讨论的研究成果被记录在本书中。第二届研讨会组委会祝贺外语教学与研究出版社（中国最重要的外语类出版社）出版《从对话到理解》。本论文集是一个尝试，是墨西哥国立自治大学和北京外国语大学的又一次学术合作。双方共享知识经验，共同探索方法，建立共同点，比较大西洋、太平洋两端取得的研究成果。

本论文集收录了中国、墨西哥、意大利和西班牙不同教师学者的学术成果，主题涉及语言、文学、历史、艺术、国际关系、政治、法律、经济、传媒等多个方面。除此之外还收录了北京外国语大学党委书记韩震博士，时任墨西哥国立自治大学发展规划秘书处弗朗西斯科·特里戈博士，墨西哥驻华大使馆温立安大使的讲话。

值得一提的是，尽管有四十多位教师学者和十二名会议主持人参加了第二届中墨国际学术研讨会，此版论文集只收录了北京外国语大学西葡语系、墨西哥国立自治大学亚洲研究中心与墨西哥研究中心所收到的稿件。同时，出于对研究成果语言多样性的尊重，外语教学与研究出版社（简称外研社）决定将这些稿件以原文语言进行出版。

第二届“中国—墨西哥国际学术研讨会”组委会希望向外研社的工作人员致以诚挚谢意，感谢他们为出版这本《第二届“中国—墨西哥国际学术研讨会”：从对话到理解》所奉献的时间和精力。同时，感谢所有北京外国语大学和墨西哥国立自治大学学术团体、技术团队和学生志愿团体的成员们，从他们身上我们感受到了大学精神，他们用自己的无私奉献、创新能力使研讨会的成功举办成为可能。最后，特别鸣谢北京外国语大学、墨西哥国立自治大学以及墨西哥驻华大使馆的各位领导对本次研讨会的大力支持。

直到目前，“中国—墨西哥国际学术研讨会”在墨西哥与北京交替举行。2017年10月第三届研讨会将在墨西哥城举行。这次会议将作为纪念两

国建交45周年庆典活动的一部分。而我们都知悉双方的联系可以追溯到更久远的时期，早在美洲新大陆时期，中墨两国便同为国际贸易往来的先行者。我们希望此次研讨会能够成为中墨两国学术合作的新萌芽，希望它随着时间茁壮成长，在不同的知识领域结出累累硕果。

组委会

第二届“中国—墨西哥国际学术研讨会”：从对话到理解

刘建

北京外国语大学西葡语系主任

吉列尔莫·普利多·冈萨雷斯

墨西哥国立自治大学/北京外国语大学墨西哥研究中心主任

阿莉西亚·希龙

墨西哥国立自治大学亚洲研究中心主任

奥雷莉亚·巴尔加斯

墨西哥国立自治大学墨西哥希腊拉丁古典著作文库主任

# Índice

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Presentación .....</b>   | <b>1</b>  |
| * Intervención del Dr. Han Zhen / <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing</i> .....   | 1         |
| * Intervención del Dr. Francisco Trigo / <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> .....   | 4         |
| * Intervención del Sr. Julián Ventura / <i>Embajada de México en la República Popular China</i> .....   | 8         |
| <br>  |           |
| <b>Enseñanza y aprendizaje de la lengua española .....</b>  | <b>10</b> |
| * La certificación del dominio del español como lengua extranjera en la UNAM / <i>Luis Miguel Samperio Sánchez</i> .....  | 10        |
| * Un nuevo modelo de formación de docentes de español como lengua extranjera en la UNAM / <i>Erika Erdely Ruiz</i> .....  | 19        |
| * Estudio del impacto del contexto extranjero sobre la competencia del idioma y las estrategias de aprendizaje de los estudiantes chinos de Filología Hispánica* / <i>Wang Mengmeng</i> ..... | 27        |
| <br>  |           |
| <b>Literatura .....</b>   | <b>37</b> |
| * La literatura étnica-universal de Han Shaogong. Revisión de los cuentos: <i>La profecía del Portal del Norte y La caravana del hijo tercero.</i> / <i>Mónica Ching Hernández</i> .....      | 37        |
| * Mujer y literatura en México: la “otra” Revolución / <i>Rosa Beltrán</i> .....  | 44        |

|   |           |
|---|-----------|
| * El narrador no fidedigno de <i>En busca de Klingsor</i> de Jorge Volpi / <i>Zhou Wei</i> ....   | 52        |
| * Frontera, libertad y metamorfosis: México como el espacio narrativo en las novelas de Roberto Bolaño / <i>Yan Bo</i> .....  | 63        |
| <b>Sociedad, cultura e historia</b> .....   | <b>71</b> |
| * El papel de México en la historia de la sinología occidental / <i>Jia Jing</i> .....  | 71        |
| * Nuevas propuestas historiográficas en el análisis de modelos económicos entre China y Occidente (s. XVIII) / <i>Manuel Pérez García</i> .....   | 81        |
| * Para una historia compartida. Intercambios a través del Pacífico / <i>Ana Carolina Ibarra</i> .....   | 90        |
| * El papel de México en los comercios preliminares entre China y España: “el Tercer Polo” en la comunicación cultural entre el Oriente y el Occidente (de mediados del siglo 16 a mediados del siglo 17) / <i>Zhang Kai</i> ..... | 102       |
| * Panorama del cine chino y mexicano / <i>Pablo Mendoza</i> .....   | 117       |
| * La cobertura informativa en las relaciones México-China. Una historia sin periodistas mexicanos / <i>Raúl López Parra</i> .....   | 133       |
| * Concepciones religiosas en Nazarín / <i>Shao Wei</i> .....  | 153       |
| * La cobertura informativa en las relaciones entre China y México: análisis de las noticias sobre México en los medios chinos / <i>Wan Dai</i> .....  | 161       |
| * Orientación de estructuras arquitectónicas prehispánicas en Mesoamérica: ¿alguna similitud con la tradición china de orientación de edificios? / <i>Jesús Galindo Trejo</i> .....   | 173       |
| * Protección Conjunta del Patrimonio de la Humanidad—Ejemplo de las protecciones de la Gran Muralla de China y de las Pirámides de Teotihuacán de México / <i>Zhang Menglu</i> .....  | 190       |
| * ¿Es necesario eliminar el masculino genérico para no discriminar a las mujeres? / <i>Zhao Xinwei</i> .....  | 204       |